

31/07/2021

31/07/2021

## UMOWA NA REALIZACJĘ SPEKTAKLU

## PERFORMANCE AGREEMENT

zawarta dnia 15 lipca 2021 r. w Olsztynie  
w Polsce  
(zwana dalej "Umową")

Drawn up on 15<sup>th</sup> June 2021 in Olsztyn  
in Poland

(hereinafter the "Agreement")

### Divadlo pod Palmovkou

instytucja budżetowa miasta Praga  
z siedzibą pod adresem: Zenklova 566/34, 180  
00 Praha – Libeň, numer w rejestrze 00064301  
reprezentowana przez Pana Michala Lang,  
dyrektora  
(zwana dalej "Usługodawcą")

### Divadlo pod Palmovkou

a contributory organisation of the city of Prague  
with its registered office at: Zenklova 566/34,  
180 00 Praha – Libeň  
ID No.: 00064301  
represented by: Mgr. Michal Lang, director  
(hereinafter the „Provider”)

oraz

and

### Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie

z siedzibą pod adresem: 1 Maja 4, 10-118  
Olsztyn, Polska, numer w rejestrze:  
NIP: 739-030-43-25  
REGON :510981641  
reprezentowany przez Zbigniewa Brzozę,  
dyrektora  
(zwany dalej "Klientem")

### Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn

with its registered office at: 1 Maja 4, 10-118  
Olsztyn, Poland  
ID No.: [NIP: 739-030-43-25  
REGON :510981641]  
represented by: Zbigniew Brzoza, director  
(hereinafter the "Client")

niniejszym zawierają poniższą Umowę:

hereby enter into the following agreement:

### & 1. SPEKTAKL

### & 1. PERFORMANCE

- 1.1. Usługodawca zobowiązuje się do wykonania spektaklu scenicznego pod tytułem "The Kindly Ones" [Łaskawe] (zwanego dalej "Występem").
- 1.2. Występ odbędzie się 09.10.2021 w Teatrze Jaracza w Olsztynie.
- 1.3. Klient zapłaci Usługodawcy ustaloną kwotę za Spektakl i zwróci koszty innych poniesionych wydatków zgodnie z postanowieniami Umowy.
- 1.4. Klient powinien w dobrej wierze zapewnić Usługodawcy odpowiednią pomoc i wypełnić wszystkie inne zobowiązania określone w niniejszej Umowie.

- 1.1. The Provider undertakes to perform a performance called "The Kindly Ones" (hereinafter the "Performance").
- 1.2. The Performance shall take place on [ 9 TH October 2021] in Teatr Jaracza Olsztyn.
- 1.3. The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.
- 1.4. The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.

## **& 2. OBOWIĄZKI KLIENTA**

2.2 Do obowiązków Klienta należą:

2.2.1 zapewnienie sprzętu technicznego niezbędnego do odpowiedniego wykonania Spektaklu zgodnie z listą wymogów technicznych załączoną do Umowy w formie Załącznika nr 1;

2.2.3 zapewnienie garderoby i miejsca do przygotowania się do Spektaklu w miejscu jego wykonania;

2.2.4 zezwolenie na wykonanie Spektaklu w miejscu i terminie ustalonym w punkcie 1. Umowy;

2.2.5 informowanie Usługodawcy o obecnych i oczekiwanych okolicznościach, które mogłyby uniemożliwić Klientowi wykonanie postanowień Umowy;

2.2.6 zapewnienie zakwaterowania w hotelu personelowi Usługodawcy (30 osób), który przekaze Klientowi listę osób. Wszelkie koszty dodatkowych usług hotelowych ( korzystanie z baru, dodatkowe wyżywienie, remont sprzętanie pokoi po zniszczeniu )pokryje Usługodawca;

2.2.7 zapewnienie transportu personelowi Usługodawcy: transport mikrobusem/autokarem z lotniska w dniach 7. 10. 2021 (6 osób) i 8. 10. 2021 (22 osoby) oraz na lotnisko w dniu 10. 10. 2021 (29 osób) (Warszawa-Olsztyn-Warszawa).

2.2.8. Usługi biletowe i personel. Klient ustala ceny biletów, a dochód z ich sprzedaży stanowi dochód Klienta.

2.2.9. Kampania marketingowa i promocyjna

## **& 3. OBOWIĄZKI USŁUGODAWCY**

3.1. Do obowiązków Usługodawcy:

3.1.1 odpowiednie wykonanie Spektaklu. W przypadku, gdy Usługodawca nie może

## **& 2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

2.2 The Client shall:

2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance, according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;

2.2.3 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;

2.2.4 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;

2.2.5 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;

2.2.6 arrange accommodation of the staff of the Provider (30 people). The Provider shall provide the list of his staff to the Client. All expenses for additional hotel services will be covered by the Provider (bar costs, additional catering, room renovation/cleaning in case of damage);

2.2.7 provide the following transport services for the staff of the Provider: minibuses/bus transport from the airport on 7 October 2021 (6 people) and 8 October (22 people) and to the airport on 10 October 2021 (29 people) (Warsaw-Olsztyn-Warsaw).

2.2.8 Ticket services and staff. The Client determines ticket prices and the box office revenue is the revenue of the Client.

2.2.9 Marketing and promotional campaign

## **& 3. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER**

3.1. The Provider shall:

3.1.1 Properly execute the Performance. In the event that the Provider is prevented from

wykonać Spektaklu z powodu ograniczeń związanych z chorobą COVID-19 lub innych okoliczności od niego niezależnych, Usługodawca nie ponosi odpowiedzialności za to, że Spektakl nie odbędzie się w uzgodnionym miejscu i czasie;

3.1.2. możliwie najwcześniejsze informowanie Klienta o wszelkich okolicznościach, które mogłyby uniemożliwić wykonanie postanowień Umowy;

3.1.3 przestrzeganie obowiązujących przepisów BHP i przeciwpożarowych;

3.1.4 ubezpieczenie artystów oraz wszystkich innych osób wykonujących niniejszą umowę z ramienia Usługodawcy w zakresie odpowiedzialności cywilnej oraz następstw nieszczęśliwych wypadków (Usługodawca ma obowiązek przekazać Klientowi kopię lub skan potwierdzeń zawarcia umów ubezpieczenia w terminie 30.09.2021).

3.1.5 wzięcie nieodpłatnie udziału w spotkaniach organizowanych przez Klienta w związku z prezentacją spektaklu, tj. w wywiadach, dyskusjach z publicznością po występie.

3.2 Usługodawca oświadcza, że wszyscy członkowie jego personelu są w pełni zaszczepieni przeciwko COVID-19. Klient nie ponosi odpowiedzialności za koszty poniesione przez Usługodawcę w związku z obowiązującymi na terenie Polski ograniczeniami i obostrzeniami związanymi ze stanem epidemii lub zagrożenia epidemicznego – w tym kosztów ewentualnych testów PCR.

performing the Performance by restrictions related to the COVID-19 disease or other circumstances beyond its control, the Provider is not responsible for the fact that the Performance shall not take place at the agreed place and time;

3.1.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;

3.1.3 comply with relevant work and fire safety regulations.

3.1.4 Liability and accident insurance for the artists and other persons who perform the Agreement on behalf of the Provider (the Provider shall submit copies or scanned documents as proof of conclusion of insurance agreement by 30. September 2021).

3.1.5 Unpaid participation in meetings held by the Client in relation to the Performance, namely in interviews and discussions with the public after the Performance.

3.2 The Provider states that all members of their staff are fully vaccinated against COVID-19. The Client shall not be liable for costs incurred by the Provider with regard to restrictions and limitations imposed in the territory of Poland due to the state of epidemic or and an epidemic threat, including the costs of possible PCR tests.

#### **& 4. CENA I WARUNKI PŁATNOŚCI**

4.1 Klient zobowiązuje się do wypłacenia Usługodawcy za Spektakl:

4.1.1. honorarium w wys. 4100 EUR,

4.1.2. diety dzienne w wys. 4040 EUR,

4.1.3. ubezpieczenia w wys. 100 EUR,

4.1.4. napisy w wys. 800 EUR,

4.1.5. pracownicy zewnętrzni w wys. 620 EUR

#### **& 4. PRICE AND PAYMENT TERMS**

4.1 The Client shall pay the Provider for the Performance

4.1.1. the fee €4.100,

4.1.2. per diems €4.040,

4.1.3. insurance €100,

4.1.4. subtitles €800,

4.1.5. external staff €620

- |   |  |
|---|--|
| <p>4.2 Klient dokona zwrotu faktycznie poniesionych kosztów podróży lotniczej (Czechy-Polska-Czechy) personelu Usługodawcy na podstawie prawidłowo wystawionej faktury.</p>   | <p>4.2 The reimbursement of air travel expenses (Czechia – Poland – Czechia) shall be made by the Client on the basis of the costs actually incurred based on a correctly issued invoice.</p>  |
| <p>4.3 Klient zapłaci Usługodawcy za Spektakl i dokona zwrotu kosztów na rzecz Usługodawcy w ciągu 14 dni od otrzymania od niego faktury. Usługodawca jest uprawniony do wystawiania faktur po zakończeniu wydarzenia.</p>  | <p>4.3 The Client shall pay the price for the Performance and reimburse the expenses to the Provider within 14 days after the receipt of the invoice from the Provider. The Provider is entitled to issue invoices any time after completion of the event.</p>   |
| <p>4.4 Od kwoty honorarium określonej w pkt 4.4.1 pobrany zostanie przez Zamawiającego do zapłaty na terytorium Polski podatek dochodowy w wysokości 20% na podstawie art. 21 ust. 1 pkt 2 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych i art. 16 Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu z dnia 13 września 2011 r.</p> | <p>4.4 Income tax at the rate of 20% shall be collected by the Client from the amount of the fee specified in item 4.4.1 for the purpose of tax payment in the territory of Poland, pursuant to Article 21 (1) item 2 of the Corporate income tax and Article 16 of the Convention concluded between Poland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion of 13 September 2011.</p> |
| <p>4.5. USŁUGODAWCA oświadcza, że ureguje wszelkie należności krajowe dotyczące honorarium</p>  | <p>4.5 The Provider declares that they shall cover all national charges related to the fee.</p>  |
| <p>4.6 USŁUGODAWCA przedłoży KLIENTOWI certyfikat rezydencji podatkowej w terminie 30.09.2021</p>   | <p>4.6 The Provider shall submit the tax residence certificate to the Client by <b>30 September 2021.</b></p>  |

#### **& 5. PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ I NAGRANIA**

5.1 Usługodawca oświadcza, że organizacja Występu nie narusza żadnych praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich lub innych praw własności intelektualnej.

#### **& 5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS**

5.1. The Provider represents that staging of the Performance does not violate any third party rights, and in particular any copyrights or other intellectual property rights.

- 5.2 Usługodawca oświadcza, że posiada prawa własności intelektualnej niezbędne do organizacji Występu.
- 5.3 Usługodawca wyraża zgodę na nagrywanie przez Klienta fragmentów występu (do 3 minut) oraz ich rozpowszechnianie (m.in. w telewizji i Internecie) dla celów dokumentacyjnych i promocyjnych. Usługodawca wyraża zgodę na nieodpłatną emisję fragmentów spektaklu, trwających nie dłużej niż 3 minuty, w telewizji i Internecie w celach reklamowych.
- 5.4 USŁUGODAWCA przekaże KLIENTOWI materiały promocyjne i informacyjne spektaklu w terminie do 20 sierpnia 2021 r. (Teatr ma prawo do wykorzystania tych materiałów we wszelkich akcjach promocyjnych i reklamowych, w tym za pośrednictwem radia, telewizji oraz Internetu). Przekazanie materiałów jednocześnie stanowi oświadczenie, że korzystanie z nich nie narusza praw osób trzecich, w szczególności majątkowych i osobistych praw autorskich.
- 5.5. USŁUGODAWCA jest zobowiązany do uregulowania wszelkich kosztów związanych z tantiemami za korzystanie z praw autorskich na potrzeby wykonania niniejszej umowy (bez prawa do otrzymania dodatkowego wynagrodzenia od Klienta) - na podstawie raportu kasowego od wpływu sprzedanych biletów. KLIENT przekaże wykonawcy raport kasowy w terminie do 15.10.2021
- 5.2 The Provider represents that it owns intellectual property rights needed for staging of the Performance.
- 5.3 The Provider shall allow the Client to make recordings of fragments of the Performance (max. 3 minutes) and to publish them (on TV and the Internet, among others) for promotional and documental purposes. The Provider agrees to free broadcast of the fragments of the Performance (max. 3 minutes) on TV and the Internet for commercial purposes.
- 5.4 The Provider shall provide the Client with promotional and informational materials for the Performance by 20 August 2021. (The Theatre is allowed to use said materials in all promotional activities and advertising campaigns, including the radio, the TV and the Internet). Submission of the materials shall serve also as a statement that their usage does not violate any rights of third parties, in particular the property and personal copyrights.
- 5.5 The Provider shall pay any costs arising from copyright royalties for the purposes of this Agreement (without the right to any additional remuneration from the Client) on the basis of the box office revenue report. The Client shall submit the box office revenue report to the Provider by 15 October 2021.

## **& 6. PRAWO WŁAŚCIWE I ROZWIĄZYWANIE SPORÓW**

- 6.1 Niniejsza Umowa oraz wszystkie zobowiązania i obowiązki wynikające z niej podlegają prawu polskiemu.
- 6.2 Sądy polskie właściwe dla siedziby Klienta mają wyłączne prawo do rozstrzygania wszelkich sporów wynikających z niniejszej

## **& 6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

- 6.1 This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.
- 6.2 Polish courts of competent jurisdiction over the Client's seat have the exclusive authority to decide on any dispute arising



Umowy (w tym sporów dotyczących istnienia, ważności lub rozwiązania niniejszej Umowy lub dotyczących wszelkich zobowiązań pozaumownych wynikających z niniejszej Umowy lub w związku z nią), lub skutków jej nieważności.

from this Agreement or in connection with it (including disputes regarding the existence, validity or termination of this Agreement or regarding any non-contractual obligation arising from or in connection with this Agreement), or the consequences of its nullity.

## **& 7. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

## **& 7. FINAL PROVISIONS**

7.1 Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami w zakresie przedmiotu Umowy.

7.1 This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.

7.2 Niewykonanie lub opóźnienie w wykonaniu jakiegokolwiek prawa w związku z niniejszą Umową nie będzie oznaczać zrzeczenia się takiego prawa. Jeżeli dowolna ze Stron niniejszej Umowy zrzeknie się praw wynikających z naruszenia któregokolwiek z postanowień niniejszej Umowy, nie będzie to oznaczało i nie będzie interpretowane jako zrzeczenie się praw wynikających z innego postanowienia niniejszej Umowy lub jego naruszenia.

7.3 Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.

7.4 Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne, niewykonalne lub niewiążące, taka nieważność lub niewykonalność pozostanie bez uszczerbku dla pozostałych postanowień niniejszej Umowy. Strony zastąpią takie nieważne, niewykonalne lub niewiążące postanowienie nowym, ważnym i wykonalnym postanowieniem, którego przedmiot będzie odpowiadał możliwie najściślej przedmiotowi pierwotnego postanowienia.

7.3 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, unenforceable or null provision with a new, valid and enforceable provision, the subject of which will correspond as closely as possible to the subject of the original provision.

7.4. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku angielskim.

7.4 This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the English version shall prevail.

7.5 Poniższe załączniki stanowią integralną część Umowy:

7.5 The following annexes form an integral part of this Agreement:

Annex No 1: Technical Rider

Załącznik nr 1: lista wymogów technicznych

7.6 Strony niniejszej Umowy zapoznały się z jej treścią i oświadczają, że wszystkie postanowienia zawarte w Umowie uznają za jasne i zrozumiałe, sporządzone ze znajomością ich wagi i oparte na ich rzeczywistej i wolnej woli.

7.6 The parties to this Agreement have read the Agreement and declare that they consider all the provisions contained in the Agreement to be clear and comprehensible, made in all seriousness, and made based on their true and free wills.

Klient:

V/Miejsce \_\_\_\_\_

Dne/data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Teatr Jaracza Olsztyn  
Zbigniew Brzoza, dyrektor

DYREKTOR

Zbigniew Brzoza

Teatr im. Stefana Jaracza  
w Olsztynie  
10-118 Olsztyn, ul. 1 Maja 4  
tel. centr. 89 / 527 59 59  
fax 89 / 527 44 46 (1)  
NIP 739-030-43-25, REG. 510981641

Provider:

In Prague

Dated 20. 9. 2021

\_\_\_\_\_  
Divadlo pod Palmovkou  
Mgr. Michal Lang, ředitel

DIVADLO  
POD PALMOVKOU

Zenklova 34  
180 36, Praha 8  
IČO: 00064301